

Le théâtre français constitua, dans la seconde moitié du XVII^e siècle, le principal modèle du théâtre anglais de la Restauration ; un siècle plus tard, le goût français fut transformé par la découverte de Shakespeare. Ce ne sont pas là, cependant, les seules manifestations du dialogue franco-anglais en matière de théâtre, depuis la Renaissance jusqu'au XVIII^e siècle : l'Angleterre contemporaine fournit au théâtre français le sujet de nombreuses tragédies historiques ; il en va de même de l'autre côté de la Manche, où plusieurs pièces dramatisent des sujets empruntés à l'actualité ou à l'histoire française récente. Les auteurs anglais et français traitent en outre régulièrement les mêmes sujets, soit qu'ils s'inspirent de sources communes, qu'il s'agisse des historiens de l'Antiquité, ou de la mythologie gréco-romaine, soit qu'ils habillent à la française ou à l'anglaise une nouvelle ou une pièce italienne.

Le présent colloque s'inscrit dans la continuité de travaux menés depuis cinq ans au sein des programmes de l'IRCL « Arrêts sur scène » (voir les deux numéros en ligne <http://www.ircl.cnrs.fr/>), « Les sons du théâtre » et « Théories dramatiques anglaise et française : contacts, circulation, influence » (journées d'études de décembre 2011 et juin 2012) et qui ont en commun de faire dialoguer les textes dramatiques et les pratiques théâtrales anglaises et françaises de la première modernité.

L'Institut de recherche sur la Renaissance, l'âge Classique et les Lumières (IRCL), unité mixte de recherche (UMR 5186), bénéficie du double soutien de l'Université Paul-Valéry - Montpellier 3 et du CNRS. Ses membres (chercheurs, enseignants-chercheurs et doctorants) travaillent sur les domaines anglais et français des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles.

contacts: florence.march@univ-montp3.fr, benedicte.louvat-molozay@univ-montp3.fr



LES THÉÂTRES ANGLAIS ET FRANÇAIS AU MIROIR L'UN DE L'AUTRE (XVI^e-XVIII^e SIÈCLES)

20-21 MARS 2014

Université Paul-Valéry - Montpellier 3
Site Saint-Charles
salle des colloques 1

(Tram lignes 1 ou 4, arrêt Albert 1^{er})



Jeudi 20 mars 2014

- 9h accueil des participants
- 9h15 ouverture du colloque
- 9h30 présentation

Théories et pratiques du spectacle et de sa réception

Présidence : Charles Whitworth (Université de Montpellier 3)

- 10h Véronique Lochert (Université de Haute-Alsace) : « Corneille contre Shakespeare : débats théoriques autour du modèle français dans la théorie dramatique anglaise (Rymer, Dryden, Dennis) »
- 10h30 Jeffrey Hopes (Université d'Orléans) : « *The Distrest Mother* (1712) d'Ambrose Philips : de la tragédie racinienne à la tragédie domestique anglaise »
- 11h discussion
- 11h30 pause
- 11h45 François Lecerclé (Université de Paris-Sorbonne) : « La pratique de l'obscénité dans le théâtre français et anglais de la seconde moitié du XVII^e siècle »
- 12h15 discussion

Présidence : Line Cottegnies (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

- 14h Pierre Degott (Université de Metz) et Bénédicte Louvat-Molozay (Université de Montpellier 3) : « D'un opéra l'autre : Saint-Evremond entre deux scènes lyriques »
- 14h30 David Wiles (University of Exeter) : « The theory and practice of acting in the mid XVIII^e century »
- 15h discussion
- 15h15 pause
- 15h45 Michael Meere (King's College London) : « Vers une phénoménologie de la performance et du spectatorat au tournant du XVII^e siècle, ou le théâtre français selon William Drummond de Hawthornden »
- 16h15 Magali Soulatges (Université d'Avignon) : « Le théâtre d'outre-Manche au prisme d'un "goût jésuite" ? : la bibliothèque dramatique anglaise du *Journal de Trévoux* (1701-1762) »
- 16h45 discussion
- 17h15 pause
- 17h45 lecture croisée : du *Misanthrope* de Molière (1666) à *The Plain Dealer* de Wycherley (1676). Direction : Béla Czuppon, metteur en scène, et Morgan Lloyd Sicard (École Nationale Supérieure d'Art Dramatique de Montpellier)

Vendredi 21 mars 2014

Carrefours franco-anglais

Présidence : François Lecerclé (Université de Paris-Sorbonne)

- 9h15 Alban Délérès (Université de Montpellier 3) : « Le modèle tragi-comique guarinien en France et en Angleterre au début du XVII^e siècle : importations, appropriations et tentatives de légitimation d'un genre "bâtard" »
- 9h45 Richard Hillman (Université de Tours) : « Des mises en scène (française et anglaise) de l'*Arcadie* de Philip Sidney »
- 10h15 discussion
- 10h45 pause
- 11h Line Cottegnies (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) : « Mary Sidney's translation of Garnier's *Marc Antoine* (1578) : reflections on early-modern translation »
- 11h30 Athéna Efstathiou-Lavabre (Université Paris-Ouest Nanterre La Défense) : « *The Cid, A Tragicomedy, out of French made English : By Joseph Rutter* : la traversée du *Cid* de Corneille en Angleterre : enjeux et défis de la traduction »
- 12h discussion

Présidence : Véronique Lochert (Université de Haute-Alsace)

- 14h Yan Brailowsky (Université Paris-Ouest Nanterre La Défense) : « Les reines sur les scènes anglaises et françaises : quelle évolution des enjeux politiques, moraux et esthétiques ? »
- 14h30 Agnès Lafont (Université de Montpellier 3) : « *Nobody's perfect* : Reconfigurations de la fable d'Iphis et lanthé sur les scènes anglaises et françaises aux XVI^e et XVII^e siècles »
- 15h discussion
- 15h15 pause
- 15h30 Ignacio Ramos Gay (Universitat de València, Espagne) : « Beaumarchais à Londres (1784) : Thomas Holcroft et le piratage théâtral anglais »
- 16h Charles Whitworth : « Ben Jonson French-fried : *Sir Politic Would-be* : comédie à la manière des Anglois (c. 1662-1665) de Buckingham, Saint-Evremond et d'Aubigny »
- 16h30 discussion
- 17h clôture du colloque